

讀經筆記 20

「短視」m̄是台語

李南衡／作家，台語研究者

讀經版本：羅馬字版《現代台語譯本新約聖經》，
2007，台北：台灣聖經公會
進度：彼得後書第一章

第5節後半：hō lín ū sìn-sim koh ū tek-hēng, ū tek-hēng koh ū tì-sek. 讀起來那像是一項 koh 加一項平平排佇 hia。《巴克禮》：「tī lín ê 信加添好德，tī 好德加添知識。」《和合本》：「有了信心，又要加上德行；有了德行，又要加上知識；」《現代中文》：「在信心上加上美德，美德加上知識。」
BBE：“joining virtue to faith, and knowledge to virtue,” 四本譯本攏那像是一項 koh 一項加添上去的。M̄-kú《紅皮》：「用德行來加強恁 ê 信心，用知識加強恁 ê 德行。」《全民》：「用德行來加添 lín ê 信心；用智識來加添 lín ê 德行。」兩本譯本的意思 khah 相 siàng，但是 kah 前 á 四本譯本的意思那像抵抵顛倒反。

第6節、第7節，全款的情形：Ū tì-sek koh ū chiat-chè, ū chiat-chè koh ū jím-nāi, ū jím-nāi koh ū kèng-khiân, ū kèng-khiân koh ū chhiu-chiok-chi-

chêng, ū chhiu-chiok-chi-chêng koh ū jîn-ài.《巴克禮》：「tī 知識加添樽節，tī 樽節加添吞忍，tī 吞忍加添敬虔，tī 敬虔加添疼兄弟，tī 疼兄弟加添疼眾人。」《和合本》：「有了知識，又要加上節制；有了節制，又要加上忍耐；有了忍耐，又要加上虔敬；有了虔敬，又要加上愛弟兄的心；有了愛弟兄的心，又要加上愛眾人的心。」《現代中文》：「知識加上節制，節制加上忍耐，忍耐加上敬虔，敬虔加上弟兄的愛，弟兄的愛加上博愛。」

BBE：“And self-control to knowledge, and a quiet mind to self-control, and fear of God to a quiet mind, and love of the brothers to fear of God, and to love of the brothers, love itself.” 四本譯本的意思 khah 相 siàng。M̄-kú《紅皮》：「用節制來加強恁 ê 知識；用堅忍來加強恁 ê 節制；用虔誠來加強恁 ê 堅忍；用同胞愛來加強恁 ê 虔誠；用愛心來加強恁 ê 同胞愛。」《全民》：「用樽節來加添智識；用忍耐來加添樽節；用敬虔來加添忍耐；用手足之情來加

添敬虔；用疼心來加添手足之情。」兩本譯本的意思 khah 接近。到底 tó 一種譯本 khah 倚原文的意思？

阮 m̄ 是聖經學者、mā m̄-bat 希臘文，向望 bat 的人 kā 阮釋疑指點。

第9節中：sī toán-sī, sī sit-bêng, toán-sī 漢字寫做「短視」，「短視」m̄ 是台語。《巴克禮》：「只有看近近，就是 chhiⁿ-mî。」《紅皮》：「就是近視無看見，」《全民》：「就是近視 á 是 chheⁿ-mê，」阮認為譯了無真好，「近視」雖然有「眼光看無遠」的意思，總是一般講話是特別指近視眼，恐驚會 hông 誤會。所以阮認為猶原《巴克禮》譯做「看近近」譯了上好。

第14節：Hō góa chai bô kú chiū òe thoat-lī chit-ê òe hú-pāi ê seng-khu. 簡單講是：我知無倂久我就會死去。“òe hú-pāi ê” 那像是加講的。《巴克禮》：「家已知拆我 ê 布棚 ê 時近 lah，」《和合本》：「因為知道我脫離這帳棚的時候快到了，」相信原文是 kā 身軀比做布棚。《現代中文》：「我知道，我不久會脫離這必朽的軀體。」加兩字「必朽」m̄ 是加講的。《全民》：「我家已知我離開世間 ê 日子已經 teh beh 到。」我認為BBE譯了上好：“For I am conscious that in a short time I will have to put off this tent of flesh,” 講「肉體的布棚」就是講「身軀」。

東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢 · 轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號

敬覆「否定的否定敢 m̄ 是肯定」

敬愛的李南衡兄：

很高興您繼續詳讀《新約聖經現代台語譯本》，並提出寶貴的意見。謹對您在《新使者》第149期（2015-08）的「讀經筆記」中提出的意見做一些說明。

1. 「無應該受的痛苦」（彼前二19）

「無應該受」，雖然也可以譯為「冤枉」，但是它更指不義、不公道、違法、傷害。本譯本將此字譯為「無應該受」，將比「冤枉」更多的狀況表達出來。

2. 「著禁止嘴舌無講歹話」（彼前三10）

每個語言都各有特色。對三章10節這句話，以西方或邏輯的思考，我們會產生「負負得正」的感覺，可是這是台灣話的句法或表達方式。「著禁止嘴舌」就是「無講歹話」，這是同位語的句型。另一典型的台語句法是「伊猶未來以前，我已經出發啦」。

3. 「通過伊的靈，伊嘛有去對許個佇『監』內的靈傳道」（彼前三19）

這句話有多種詮釋，本譯本在多元理解中不預設教理的立場，所以依原文翻譯為「監(獄)」。

4. 「萬有的終局近了！」（彼前四7）

「萬有」的原意不只指萬人、萬物、萬事，還包括一切存有。

5. 「侍奉的，著照上帝所賜恩賜的力量來侍奉」（彼前四11）

在此的「侍奉」是服務的意思，所以用「侍奉」。請參見《新約聖經附詩篇箴言》現代台語譯本漢羅版。

6. 本譯本的譯文或為簡潔，而有過於「節省」之處，將於修訂時加以潤飾。不過，關於「聖神」和「(聖)神」，與原文的用字和文脈有關，翻譯時必須斟酌。

南衡兄詳讀聖經，是信徒的榜樣！

歡迎您繼續對本譯本提出意見，也讓我們一起更認識聖經的話。

聖經現代台語譯本翻譯審議小組 敬上